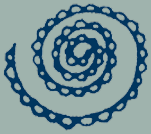


ISSN 1824-761X



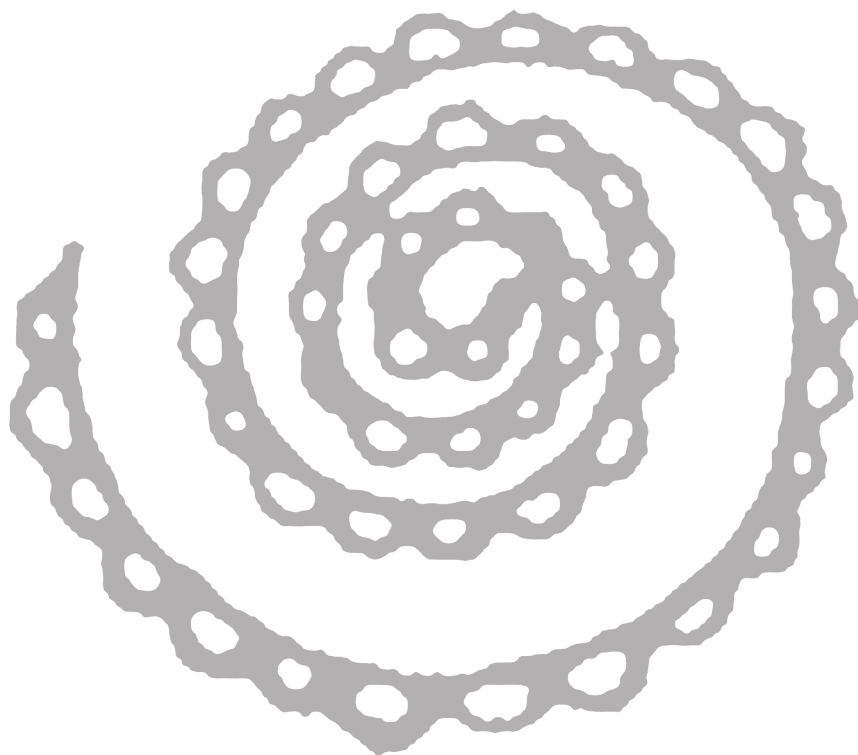
Studi Slavistici

XIII • 2016 | Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti



Studi Slavistici

Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti



XIII · 2016

Firenze University Press

Studi Slavistici

XIII • 2016

<http://www.fupress.com/ss>

Direttore responsabile

Nicoletta Marcialis

Segreteria di redazione

Giuseppina Larocca

Editing

Alberto Alberti

Chiara Benetollo

Progetto grafico

Alberto Alberti

Redazione

Alberto Alberti, Giovanna Brogi Bercoff, Maria Chiara Ferro, Giuseppina Larocca,
Nicoletta Marcialis, Rosanna Morabito, Donatella Possamai, Giovanna Siedina
Bianca Sulpasso, Vittorio Springfield Tomelleri, Andrea Trovesi

Comitato scientifico internazionale

Maria Di Salvo (*Università di Milano*), Alexander Etkind (*European University Institute*), Lazar
Fleishman (*Stanford University*), Marcello Garzaniti (*Università di Firenze*), Lucyna Gebert
(*Università di Roma "La Sapienza"*), Harvey Goldblatt (*Yale University*), Mark Lipoveckij
(*University of Colorado-Boulder*), Jordan Ljuckanov (*Balgarska Akademija na Naukite*), Roland
Marti (*Universität des Saarlandes*), Michael Moser (*Universität Wien*), Ivo Pospíšil (*Masarykova
univerzita*), Krassimir Stantchev (*Università Roma Tre*)

Il volume è stato curato dalla redazione sulla base delle specifiche competenze dei suoi componenti.
"Studi Slavistici" è una rivista *peer reviewed*. Tutti i contributi (eccettuati le *Note e Discussioni*, il
Forum e le *Recensioni*) sono stati inviati per valutazione a due referee anonimi

Contatti

NICOLETTA MARCIALIS

c/o Università di Roma "Tor Vergata",
Facoltà di Lettere, via Columbia, 1 – 00133 Roma
(marcialis@lettere.uniroma2.it)

ASSOCIAZIONE ITALIANA DEGLI SLAVISTI

presidente Giorgio Ziffer
<http://www.associazioneslavisti.it>
(giorgio.ziffer@uniud.it)

GIUSEPPINA LARocca

c/o Università degli Studi di Firenze, Dip.to di
Lingue, Letterature e Studi Interculturali,
via S. Reparata 93-95 – 50129 Firenze
(studi.slavistici@associazioneslavisti.it)

Per abbonamenti

FIRENZE UNIVERSITY PRESS
Borgo degli Albizi, 28 – 50122 Firenze – Italy
<http://www.fupress.com/>
(journals@fupress.com)

Rivista di proprietà dell'Associazione Italiana degli Slavisti
(registrato al n° 5385 – 29.XII.2004 del tribunale di Firenze)
ISSN 1824-7601 (online) · ISSN 1824-761X (print)

© 2016 Firenze University Press – Università degli Studi di Firenze

In copertina : motivo ornamentale utilizzato per la decorazione delle uova colorate (*pisanki*),
da E. Gasparini, *Il matriarcato slavo*, Firenze 2010 (1973¹), p. 697.



INDICE

| | | |
|--------------------------------|---|---------|
| D. Christians | <i>Transformation von Metaphern bei der Übertragung byzantinischer liturgischer Hymnen ins Slavische</i> | 7-29 |
| F. Romoli | <i>Le funzioni delle citazioni bibliche nello Slovo na verbnoe voskresen'e di Kirill Turovskij</i> | 31-41 |
| M.A. Корзо | <i>История одного текста. Поучение об исповеди в составе виленских Полууставов XVII в.</i> | 43-57 |
| M.G. Bartolini | <i>"Manlier than Many Men". Images of Female Sanctity in Simeon Polockij's Court Sermons</i> | 59-88 |
| M. Bidovec | <i>Il Servo Jernej di Ivan Cankar in italiano</i> | 89-113 |
| I. Lelli, M. Zalambani | <i>Fëdor Dostoevskij interpretato da Tat'jana Rozental'. Un'anticipazione di Freud</i> | 115-142 |
| J. Ljuckanov | <i>"Texts Worth (Not) Editing": Critical Edition as an Aesthetic Symptom of Cultural Change (Two Bulgarian Cases)</i> | 143-165 |
| C. Нистратова, A. Нистратов | <i>Восприятие национальных стереотипов в аксиологическом семантическом пространстве</i> | 167-192 |

NOTE E DISCUSSIONI

| | | |
|---------------------|---|---------|
| K. Stantchev | <i>La figura di Metodio, illuminatore degli slavi e santo. Riflessioni in occasione dei 1130 anni dalla sua morte</i> | 195-204 |
| I. Podtergera | <i>eHumanities: Benefits for Historical Philologies / eHumanities: Nutzen für die historischen Philologien (Freiburg im Breisgau, 8 October – 10 October 2015): An Analytical Conference Report</i> | 205-215 |
| F. Ferluga Petronio | <i>Considerazioni sull'opera della slovenista Marja Boršnik (1906-1982). Per il 110° anniversario della nascita</i> | 217-220 |
| M. Maurizio | <i>Qualche considerazione sull'antologizzazione della poesia russa contemporanea in Italia (2000-2010)</i> | 221-234 |

FORUM

*Slavic Texts Editions of Biblical Content:
Problems and Perspectives*

ed. by M. Garzaniti, T. Afanasyeva and A. Alberti

| | | |
|-----------------------|---|---------|
| M. Garzaniti | <i>Slavic Text Editions of Biblical Content: Problems and Perspectives. An Introduction</i> | 237-242 |
| В. Желязкова | <i>Книга Исход в южнославянских списках XV-XVI вв.</i> | 243-256 |
| C.M. Vakareliyska | <i>Methodological Issues in Editing the Curzon Gospel</i> | 257-271 |
| T. Afanasyeva | <i>Problems in Textological Analysis and Publishing of Slavic Liturgies</i> | 273-281 |
| V. Badurina Stipčević | <i>The Croatian Glagolitic Bible. The State of the Research</i> | 283-297 |
| A.A. Пичхадзе | <i>К текстологии Преславского полного апракоса</i> | 299-306 |
| A. Альберти | <i>Text und Textwert. Мюнстерская методика и оценка разночтений славянских евангелий</i> | 307-335 |
| М. Димитрова | <i>Некоторые проблемы издания позднесредневековых южнославянских толковых переводов Библии</i> | 337-347 |
| L.V. Osinkina | <i>Quotations from Ecclesiastes in Church Slavonic Texts</i> | 349-367 |
| Б. Даниленко | <i>Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних свято-отеческих текстов, посвященных библейской экзегезе</i> | 369-388 |

RECENSIONI

| | |
|--|---------|
| O.B. Strachova, <i>Glagoličeskaja časť Rejmského evangelija: istorija, jazyk, tekst</i> , Cambridge (MA) 2014 (M. Garzaniti) | 391-392 |
| P. Lazarević Di Đakomo, <i>U Dositejevom krugu. Dositej Obradović i škotsko prosvetiteljstvo</i> , Zadužbina Dositej Obradović, Beograd 2015 (Lj. Banjanin) | 392-394 |
| B. Holtz, U. Jekutsch (a cura di), <i>Katalog der Gelegenheitsdichtung im Russischen Reich 1709-1819</i> , Herrassowitz Verlag, Wiesbaden 2016 (L. Rossi) | 394-395 |
| A. Woldan, O. Terpitz (a cura di), <i>Ivan Franko und die jüdische Frage in Galizien. Interkulturelle Begegnungen und Dynamiken im Schaffen des ukrainischen Schriftstellers</i> , Vienna University Press, Wien 2016 (G. Brogi Bercoff) | 396-398 |

- R. Helmers, *Not Russian Enough? Nationalism and Cosmopolitanism in Nineteenth-Century Russia Opera*, University of Rochester Press-Boydell & Brewer, Rochester (NY)-Woodbridge 2014 (A. Giust) 398-400
- R. Koropecykj, T. Koznarsky, M. Tarnawsky (a cura di), *Žnyva: Essays Presented in Honor of George G. Grabowicz on His Seventieth Birthday*, I-II, Ukrainian Research Institute of Harvard University, Cambridge (MA) 2015 (A. Achilli) 401-403
- S. Grabiński, *Il demone del moto. Racconti fantafferroviani*, trad. di M. Pelaia, Stampa Alternativa, Viterbo 2015 (A. Amenta) 404-406
- Dymitr Filozofow, *Pisma wybrane*, I-II, a cura di P. Mitzner, Wydawnictwo Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Warszawa 2015 (N. Caprioglio) 406-408
- P. Mitzner, *Warszawski "Domek w Kołomnie". Rekonstrukcja*, Biblioteka "Więzi", Wydawnictwo Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Warszawa 2014. Id., *Warszawski Krąg Dymitra Filozofowa*, Biblioteka "Więzi", Wydawnictwo Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Warszawa 2015 (K. Jaworska) 408-410
- P. Jones, *Myth, Memory, Trauma: Rethinking the Stalinist Past in the Soviet Union, 1953-70*, Yale University Press, New Heaven 2016 (C. Benetollo) 410-412
- E. Van Buskirk, *Lydia Ginzburg's Prose: Reality in Search of Literature*, Princeton University Press, Princeton 2016 (C. Benetollo) 412-414
- D. Alighieri, *Božestvenna komedija*, I-III, a cura di M. Stricha, Astroljabbia, L'viv 2013-2014 (S. Del Gaudio) 415-418
- R. Benakkio (a cura di), *Glagol'nyj vid: Grammatičeskoe značenie i kontekst / Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context*, Verlag Otto Sagner, München-Berlin-Washington (DC) 2015 (F. Fici) 418-426
- D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen. Fondamenti di cultura russa*, Hoepli Editore, Milano 2016 (G. Siedina) 426-427
- Profilo degli autori* 429-433

Протоиерей Борис Даниленко

Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвященных библейской экзегезе

В 1917 году, столь знаменательном в истории России, в серии, посвященной греческим христианским авторам первых трех веков, вышел в свет труд немецкого исследователя ранней святоотеческой письменности профессора Натанаеля Бонвеча (1848-1925)¹. Исследование было посвящено творениям святого священномученика Мефодия Патарского, именуемого также в церковно-исторической науке Олимпийским или Олимпским².

Факты, связанные с обстоятельствами жизни, епископского служения и мученической кончины св. Мефодия, весьма скудны. Евсевий Кесарийский (III-IV век), упоминая св. Мефодия в 6-й книге *Апологии Оригена*, не говорит о нем как об авторе. Это является косвенным свидетельством определенной предвзятости восторженного почитателя Оригена в отношении св. Мефодия, стоявшего на позиции антиоригенизма³. Кроме того, это упоминание святого уточняет время его мученической кончины⁴. Чаще всего дату смерти св. Мефодия связывают с 311 или 312 годами.

Некоторые из славянских рукописей творений св. Мефодия содержат именование его Филиппийским или Филипским. Нам представляется важной гипотеза, говорящая о городе Филиппы (нынешнем Пловдиве) в Македонии, бывшей римской провинцией со II века до Р.Х. по IV век от Р.Х., как о месте епископского служения св. Мефодия⁵, что во многом объясняет существование устойчивой традиции создания переводов его творений в славянской среде⁶.

Современная патрологическая наука определяет круг творений св. Мефодия⁷, отмечая особо также и тексты, бесосновательно приписывавшиеся ему, среди кото-

¹ Bonwetsch 1917.

² Нами используется наименование св. Мефодия Патарским исключительно в силу его усвоения в литургической практике православного Востока.

³ Михаил 1961: 146.

⁴ Михаил 1973: 10.

⁵ Епископом Филиппийским св. Мефодий назван, например, в титульной части славянского перевода трактата *О прокаже* (см. Михаил 1961: 173; более подробно – Михаил 1973: 16-19, 51).

⁶ Михаил 1961: 146.

⁷ Geerard 1983, Geerard, Noret 1998.

рых наиболее известным, несомненно, и в славянских вариантах, является *Апокалипсис* (*Откровение*; СРГ 1830)⁸.

Приведем принятые в научном обороте латинские названия входящих в упомянутый круг творений св. Мефодия параллельно с названиями, усвоенными в славянской и русской письменных традициях:

1. *Coniuiuium decem uirginum* (СРГ 1810) = *Пир десяти дев*.
2. *De libero arbitrio / De autexusio* (СРГ 1811) = *О Бозе, и о вещи, и о самовластве = О свободе воли*.
3. *De resurrectione* (СРГ 1812) = *О Воскресении*.
4. *De vita et actibus rationi consentaneis* (СРГ 1813) = *О житии и деянии разумне = О жизни и разумной деятельности*.
5. *De cibis ad Chilonam* (СРГ 1814) = *О разлучении яди и о юнице менимеи в левитице, еяже пепелом грешнии кропляхуся = О различении яств и о телице, упоминаемой в книге Левит, пеплом которой окроплялись грешники*.
6. *De lepra ad Sistelium* (СРГ 1815) = *О прокажении = О проказе к Систелию*.
7. *De sanguisuga ad Eustochium* (СРГ 1816) = *О пиявице к Евстохию*.
8. *De creatis (fragmenta apud Photium)* (СРГ 1817) = *О сотворенном*.
9. *Aduersus Porphyrium (fragmenta)* (СРГ 1818) = *Против Порфирия*.
10. *Fragmenta in Iob (e catenis)* (СРГ 1819) = *Фрагменты к книге Иова*.
11. *De martyribus (fragmenta)* (СРГ 1820) = *О мучениках*.
12. *In Genesim (fragmentum)* (СРГ 1821) = *В Бытии*.

Наследие св. Мефодия, принадлежащее к доникейскому периоду святоотеческой письменности, многими признается богословским синтезом эпохи, предшествовавшей Вселенским соборам. При этом, главной его темой, лейтмотивом, является библейская экзегеза.

В введении к своему труду немецкий исследователь дает обзор изданий греческого текста творений св. Мефодия⁹, которые затем публикуются в основной части¹⁰; также указываются переводы на латинский, сирийский, немецкий, английский и, что представляет особый интерес для нас, русский язык. В качестве автора этого русского перевода Бонвеч указывает проф. Санкт-Петербургской духовной академии Евграфа Ивановича Ловягина (1822-1909), издавшего в 1877 году собрание творений св. Мефодия¹¹.

⁸ См. напр.: Thomson 1985: 143-173.

⁹ Bonwetsch 1917: XVII-XIX.

¹⁰ Bonwetsch 1917: I-521.

¹¹ 1-е издание. Мы пользовались экземпляром Ловягин 1905 с владельческими пометами архиеп. Михаила (Чуба).

Самым примечательным в этом обзоре представляется указание Бонвеча на существование старославянской версии¹² значительной части творений св. Мефодия. Этот факт, как заявляет сам автор, послужил причиной для подготовки немецкого перевода со славянского источника¹³ для первого издания творений св. Мефодия в 1891 году¹⁴.

Переходя к обзору рукописных источников св. Мефодия, Бонвеч, не ограничиваясь их греческим и латинским кругом, наряду с сирийскими фрагментами, огромное внимание уделяет “рукописям старославянских переводов”¹⁵. И это не случайно. Воссоздать во всей полноте корпус творений св. Мефодия можно лишь с использованием славянских рукописей. В своем первом издании творений св. Мефодия Бонвеч дает переводы на немецкий язык тех текстов, которые оставались до момента публикации неизвестными на языке оригинала. Во втором издании Бонвеч остается верным этому приему, благодаря чему весь корпус творений св. Мефодия становится доступным для нас на греческом (языке оригинала) и в немецком переводе.

Таким образом, до сих пор корпус творений св. Мефодия, изданный трудами Бонвеча, представлен греческими текстами, восходящими к оригиналу, и немецкими переводами со славянских рукописей, находящихся в собраниях российских библиотек. Перечислим эти рукописные источники, упомянутые в работе Бонвеча¹⁶. Всего их девять:

1. РНБ. Собр. Ф.А. Толстого. Q.1.265. XVI в.
2. ГИМ. Синодальное собр. № 110. XVI в.
3. РГБ. Собр. мДА. № 41. Нач. XVII в.
4. РГБ. Собр. мДА. № 40. XVII в.
5. РГБ. Собр. мДА. № 151 (514). XVII в.
6. РГБ. Собр. И.Д. Беляева. № 63 (1572). XVII в.
7. Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.
8. Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.
9. Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в.

Следует заметить, что при подготовке своего издания Бонвеч использовал из вышеприведенных лишь первые две рукописи. Последние же три из них были знакомы ему только по упоминанию их в *Описях рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, изданных Императорской Археографической комиссией после кончины их составителя А.Е. Викторова (1827-1883)¹⁷.

¹² “Die altslavische Version” (Bonwetsch 1917: XIX).

¹³ “Das Slavische in deutscher Übersetzung wiedergebend” (*Ibid.*).

¹⁴ Bonwetsch 1891.

¹⁵ “Handschriften der altslavischen Übersetzung” (Bonwetsch 1917: XX-XXIV).

¹⁶ Bonwetsch 1917: XX-XXIII; Михаил 1973: 52.

¹⁷ Викторов 1890: 18, 75, 230-231.

Реконструкция возможно-полного корпуса творений св. Мефодия представляет несомненный интерес не только для богослова, но и для историка раннего периода христианской литературы, во-первых, по причине активного использования автором литературных приемов, возникших в античную эпоху, для изложения христианского учения в начале святоотеческой эпохи, а во-вторых, потому, что св. Мефодий в своих творениях раскрывается как знаток и экзегет Священного Писания. При этом, в его творениях устанавливается взаимосвязь ветхозаветных повествований, как прообразующих и предначертывающих реальность жизни во Христе, с текстами Нового Завета. Для всех, чьи научные интересы связаны с библейскими текстами, запечатленными в славянской письменной традиции, научное издание корпуса древнейших славянских переводов творений св. Мефодия представляется не только желанным, но и естественным событием.

По этой причине нами приводится, прежде всего, перечень лакун в греческом тексте творений св. Мефодия, изданном Бонвечем, восполняемых славянскими рукописными источниками. В ТАБЛИЦЕ 1 (см. ниже) они получили наименование “заплатки”.

Андре Вайян (1890-1977), посетивший советскую Россию в августе-сентябре 1930 года, восполнил труд Бонвеча подготовкой и изданием славянского текста творения св. Мефодия *О Бозе, и о вещи и самовластстве*¹⁸. В предисловии к своей работе он пишет о том, что в октябре 1929 года на Конгрессе славистов в Праге говорилось о продолжении трудов Бонвеча в части, касающейся изучения и введения в научный оборот славянских текстов творений св. Мефодия¹⁹. Основываясь на славянских рукописях, использованных Бонвечем S^{20} и S^{21} и хранившихся в Ленинграде и Москве, он подготовил трехязычное издание, в котором славянские и греческие тексты приведены были в параллель соответственно на четных и нечетных страницах издания с разночтениями в подстрочнике и сопровождались переводом на французский язык. Греческий текст воспроизводил вариант, сделанный в своем издании Бонвечем, с незначительными разночтениями²². Одной из главных научных заслуг Вайяна при публикации творения св. Мефодия должно быть признано уточнение времени возникновения его славянского перевода. В отличие от своего предшественника Бонвеча²³, относившего возникновение славянской версии трактата *О свободе воли* к XI веку, Вайян датировал его X веком, “веком царя Симеона” – временем расцвета болгарской книжной культуры²⁴. К “сла-

¹⁸ Vaillant 1930.

¹⁹ Vaillant 1930: 631.

²⁰ РНБ. Q.1.265 (Из собр. Ф.А. Толстого) XVI в.

²¹ гим. Син. собр. № 110. XVI в.

²² Bonwetsch 1917: 143-206.

²³ Архаичные языковые формы, на которые обращают внимание прот. Александр Горский и К.И. Невоструев в своем описании рукописного сборника № 110 Синодального собрания (см. Горский, Невоструев 1859: 16-31) дали основание Бонвечу предполагать, что известные ему славянские списки творений св. Мефодия восходят к переводу XI века (см. Bonwetsch 1917: XXIV).

²⁴ Vaillant 1930: 718-719, Михаил 1973: 52.

ТАБЛИЦА 1.
Лакуны в греческом корпусе творений святого Мефодия, восполняемые славянскими источниками (Vопwetsch 1917)

| № | Латинское название творения | Страницы публикации без титульной части | Страницы, содержащие восполнения греческого текста публикации по славянским источникам | Доля славянского текста в полном объеме публикации творения |
|----|-----------------------------|---|---|---|
| 1 | <i>Symposion</i> | 3-141 | | 0 % |
| 2 | <i>De autexisio</i> | 145-206 | 8 "заплаток": 180-183, 185, 189, 190-194, 194-196, 196-202, 205-206, 206 | 30 % |
| 3 | <i>De uita</i> | 209-216 | | 100 % |
| 4 | <i>De resurrectione</i> | 219-424 | 39 "заплаток": 219-226, 226-241, 345-346, 346-347, 348, 348, 348, 349, 352-355, 356-361, 361, 362, 362, 363-365, 365-368, 371-373, 373-374, 376-377, 382-384, 384, 385, 386-388, 388-390, 391-392, 398, 398, 398-399, 399, 399-400, 400-403, 403-405, 405-410, 411, 412, 412-413, 413, 416, 416-420, 420-424 | 30 % |
| 5 | <i>De cibis</i> | 427-447 | | 100 % |
| 6 | <i>De lepna</i> | 451-474 | 9 "заплаток": 451-455, 456-457, 458, 459, 461-462, 463, 464-465, 467-469, 469-474 | 80 % |
| 7 | <i>De sanguisuga</i> | 477-489 | | 100 % |
| 8 | <i>De creates</i> | 493-500 | | 0 % |
| 9 | <i>Contra Porphyrium</i> | 503-507 | | 0 % |
| 10 | <i>Fragmenta in Iob</i> | 511-519 | | 0 % |

бым местам” можно отнести отсутствие в издании Вайяна, в отличие от издания его предшественника, библейских параллелей к мефодиевскому тексту.

Каждый из тех, кто задает себе вопрос о том, как должно выглядеть издание славянских текстов творений св. Мефодия, несомненно, приходит к выводу, что в качестве его образца может использоваться это издание Андре Вайяна.

Занимаясь изучением наследия св. Мефодия, архиеп. Михаил (Чуб, 1912-1985) создал корпус русских переводов его творений, дополнив и продолжив, таким образом, работу проф. Е.И. Ловягина. Важно заметить, что архиеп. Михаил (Чуб), бывший учеником проф. А.И. Сагарды (1883-1950) по Ленинградской духовной академии, явился, по сути, продолжателем традиций русской дореволюционной академической школы изучения патристических источников, представителями которой книга Бонвеча воспринималась как вершина исследовательской работы в области текстологии святоотеческой письменности Древней Церкви. Отметим, что в работах архиеп. Михаила упомянут ряд славянских источников неизвестных Бонвечу.

Приведем перечень 16 славянских рукописей, содержащих переводы творений св. Мефодия, упомянутых в работах, посвященных ему, архиеп. Михаилом²⁵:

1. рнб. Из собр. Ф.А. Толстого. Q.I.265. XVI в.
2. гим. Син. собр. № 110. XVI в.
3. бан. 1б. 1б. 2. XVII в.
4. ргб. Собр. мда. № 41. Нач. XVII в.
5. ргб. Собр. мда. № 40. XVII в.
6. ргб. Собр. оидр. № 137. XVII в.
7. гим. Собр. А.С. Уварова. № 115 (1670). XVI в.
8. гим. Чудовское собр. № 233. XVI-XVII в.
9. гим. Чудовское собр. № 265. XVII в.
10. гим. Единоверческое собр. № 12. XVII в.
11. гим. Собр. Е.В. Барсова. № 264. Имитация рукописи XVI в.
12. вар. № 74. XIII в.
13. вар. № 310. л. 122б-147б. XVI в.
- 14-16. Вслед за Бонвечем архиеп. Михаил упоминает также описанные А.Е. Викторовым²⁶ три рукописных сборника, содержащие творения св. Мефодия, место нахождения которых ему не было известно: Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.; Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.; Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в. Извест-

²⁵ Михаил 1961: 149; 1964: 191; 1973: 43-45.

²⁶ См. примечание 17 настоящей публикации.

но, что рукопись Антониева Сийского монастыря после поступления ее в Археографическую комиссию хранится в рукописном отделе БАН в составе Архангельского собрания под шифром Д 443.

Подводя итог сказанному, отметим, что интерес к творениям св. Мефодия, оформившийся в патрологической науке к середине XIX века, был закреплен и умножен трудами Натанаеля Бонвеча (1891, 1917), а затем продолжен на материале славянских источников исследованием Андре Вайяна (1930). Работы архиеп. Михаила (1961, 1964, 1973), в которых всесторонний анализ наследия св. Мефодия был дополнен новым переводом на русский язык с использованием расширенного круга средневековых славянских рукописных источников, убеждают всех, занимающихся библейской экзегезой, в необходимости издания славянских переводов творений святителя. Надеемся, что этот труд при всей его сложности будет осуществлен, как необходимая, но лишь малая часть, дополняющая уже свершенное.

В качестве приложения к докладу мы публикуем церковнославянский текст творения св. Мефодия Патарского *О пиявице*, посвященного экзегезе Ветхого Завета. Этот текст подготовлен к печати по рукописи XVI века из собрания Ф.А. Толстого, хранящейся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (РНБ. Ф.784. Q.1.265. л. 204об.-215об.)²⁷. Как было указано выше, текст творения, несохранившийся на греческом языке, в издании Бонвеча представлен в немецком переводе²⁸. Позднее на основании этого перевода и ряда славянских списков архиепископом Михаилом (Чубом) был сделан перевод на русский язык²⁹.

При подготовке публикации слитное написание слов в рукописи при наборе заменено на раздельное; написание различных видов отдельных литер (є и е, з и ѓ) в строке, а также всех надстрочных литер сохранено; оригинальные лигатуры, использованные писцом, раскрыты; киноварные элементы текста рукописи киноварью выделены при наборе контурным шрифтом. Буквы, вписанные в рукопись в результате правки, заключены при наборе в прямые скобки []; знаком / отмечены границы между листами рукописи; номера листов и их оборотных сторон указаны на левом поле. На правом поле указаны библейские параллели.

Предлагаемая публикация является лишь первым шагом на пути подготовки сборника творений святителя Мефодия в славянском переводе по перечисленным в нашем докладе рукописям.

²⁷ См. Калайдович, Строев 1825: 240-241.

²⁸ Bonwetsch 1917: 477-489.

²⁹ Михаил 1961: 184-190.

Л. 205

ТОГО ЖЕ МЕФОДИЯ ѿ ПИЛЫИ/ци соупи въ
 притчѣ . и ѿ несеа исповѣдають славу еѣю :
 Цвѣтенъ хоу плетоу вѣнецъ . не ѿ тзъныхъ жи-
 домъ . ни таковыи . ѿни бо животными крзвми
 мнахоу ѡмолити ба . мы же словесныа приимше
 жрѣтвы . агныца и оуныца не оумѣемъ приносити . но
 іако ѡвзрѣтаюциа медвенныа источники вчела . по
 росынымъ лѣтаюци цвѣтомъ . взметъ блгобоніе
 ннѣ процвѣтъ . подобныи пажити нѣз приносаци
 плодъ . тако и мы легзкыимъ моудрости криломъ
 лѣтающе . и по еѡдальскыимъ и прѣрчьскыи имъ слове-
 семъ . ѿ мно́голичныхъ пѣн[и]и [.] и словесъ ,
 истзкавшіе мѣры . сею разѡмною честію ба оумило-
 серздимъ . бѣдноу же и порѡкоу семѡ быти словеси .
 и боуса еда не бѡдѡ доволенъ повелѣнаа тобою
 еѡстохіе . дѣховнѣ протѡковати . и не и/ною бо ѡ бѣтѣ
 бесѣдовати бѣдно . но ѡбаче не бзхмо велить самъ гѣ
 ѡвзлѣнатиса . или въ спаца ти како ѡ исканіи
 книжнѣмъ гла . пытайте книгъ . в тѣ бо имате житіе
 вѣчное . нѣкто бо по еѡдалью хотѣ въ сынъ створити не
 постиглъ . такою бо притзчено нѣ оучитъ хѣ . не вла-
 зити в немоцнаа . рекше въ вышьша своѣго оума
 разоумы . и о сзъмѣрше своей силѣ . первое ѡ разоумный
 глѣти и оучити . ѡбаче вѣроуа гоу іако мощенъ еѣтъ
 въ мнѣ родити слово прихожо на троудъ и дрззаю
 глѣти . ѡригноу срце мое слово блго . се же прѣркъ лице
 и ѡци гла и ѡ снѡу . но и в подобныйи и чистѣ ражаѣ
 стѣи дѣхъ слово блго . и разоумы вѣжтвенныа . тѣмъ же
 ѡ дшѣ . притажи оупованіе кѣ боу . и ѡстиса свѣтомъ
 вѣдѣнїа поучайса в законѣ гни днѣ и ноцѣ .
 прѣлестномуу дѣхоу мѣста не / дажь . и прочаа вса
 блгоправїа . подражи глѡщааго ; Ѧтраха твоѣго дѣла

1 Петр. 2, 5

Лк. 6, 38

Ин. 5, 39

Лк. 14, 26

Лк. 14, 28-30

Пс. 44, 2

2 Кор. 4, 6

Л. 205 об.

Л. 206

Пс. 1, 2

Нав. 1, 8

| | | |
|------------|--|---------------|
| | ҃и въ чрѣвѣхъ приидѣхомъ . и възболѣхомъ . и родихомъ | Ис. 26, 18 |
| | дѣхъ спсѣнии . и прочаа . не плодъ насъ твори плотынаа . | |
| | си бо противзлаютса . дѣхъ . ѡбразиса хѣль . сѣшиимъ | Гал. 5, 17 |
| | в тебе . да и ты дрѣзнеша рѣци . ѡригноу срѣце мое | Гал. 4, 19 |
| | слово бл҃го . и сѣ оубо словоу в начало доселѣ бѣде . да | Пс. 44, 2 |
| | не мнимса іако иставающеи на слово нѣ на прѣбложеніе | |
| | пойдемъ . словесное сказаніе ѡдающе . и начнемъ зде . | Притч. |
| | ѡ имене же прѣвое книжнаго нарыцѣмъ . паримина бо | |
| | са нарекѣтъ . е҃го же дѣла притѣчаами бесѣдоуютъ | |
| | на смѣреніе иного . инацѣмъ ѡбразомъ . знаменати | |
| | г҃лемаа . и даса немъ ню безъ оуказаніа г҃лати сѣ | |
| л. 206 об. | оуказаниемъ рекоу ; В соудниахъ . по оубиеніи . | Суд. 9, 1-7 |
| | иероваалъ сынѣвъ мень/шии сѣхъ . оубѣжавъ на | |
| | газиринскоую гороу възиде . и възпиетъ сикимитѣ | |
| | ѡхоулаа , іако забывъшемъ имъ иеровааломъ жадобла | |
| | и многышды оумрѣти хотѣвша людии свой дѣла . | |
| | воливъшемъ же въ ѡного мѣсто црѣа ѡного оубо и ника | |
| | г҃ла сице . и дѣца дрѣвеса и даахоу поставитъ въ себе | Суд. 9, 8-13 |
| | црѣа . и рекошѣ маслинѣ црѣвоуи въ насъ и не рачи . | |
| | таче молиша смѣквинѣ . и ѡна сѣтверди ю са | |
| | ѡвергъши . нѣжахѣ виничиѣ . и ѡно и не рачивши . | Суд. 9, 14-15 |
| | г҃лаша къ рамьнѣ . црѣвоуи надъ нами . и рече рамьнѣ . | |
| | аще поистине поставлаете ма себе црѣа . и дѣти | |
| | зпзвайте покровъмъ моимъ . аще не и зиде ѡгнь ѡ | |
| | рамьна и поже же . кедры ливаньскиа и прочиа іа . | |
| | Симъ же сице реченомъ . зѣло е҃ раздѣмѣти . іако не ѡ | |
| | дрѣвесехъ нѣ ѡ иномъ г҃летъ сею притѣчею . | |
| л. 207 | нѣзчищенымъ ¹ дѣмъ и възнѣ плѣтныихъ бывшемъ | |
| | свѣтѣмъ бж҃іе / мощна соутъ си разоумѣватиса сло- | |

¹ В первоначально написанном слове нѣзчищенымъ сочетание букв мы зачеркнуто киноварью.

веса . тѣмже ѿ мы помолимъса великодарыцю² боу . ꙗко
 хѣмъ ѿ стѣмъ дѣсѣ . вѣставаляюща ѿ гноа ницааго .
 дабы ны наставилъ . на истинныи раздѣмъ . вѣрма бо
 се оубо глади . три дщери вѣдѣхоу пиавици . любовію
 любимы . ѿ три ненасыщахоу еѣа . ѿ четвертаа . не вы
 довольна рѣци гонѣе . ааа . ѿ любви женъ . и тарътаръ .
 рекше прѣисподнаа . ѿ зѣла не насытацинаса . ѿ
 вода ѿ огнь не им[ѣ]ѣ[т] рѣци доволѣ еѣтѣ . животъ же
 еѣ хоудъ . вѣдѣ живы пиавицѣ . лаюци да видѣе вѣ
 пиоцаа в вода³ . нн⁴ оубо жажющемоу на вода сѣ
 вѣзвлеченіемъ водьными . вѣдаюцииса вода визи
 деть . ꙗко ѿ не чюти пиоцемоу . кѣгда видѣеть .
 станѣтѣ оубо вѣ корѣни гóрленѣмъ . оудѣ же ѿ гла
 исходит ѿ вода са пожирѣеть . ѿбо емѣ твораци па
 кость . / каа же еѣ оубо истиннаа . ѿ кровопийца
 пиавица . еѣа же любимыа не могоша насытити
 дщери . то ѿсеиліе прѣкоу слово видимѣи пиавици .
 атели ѿ противнѣи силе . ꙗже злоби не соуци сыга . в
 разжмьный живеть водахъ . ꙗко ѿ смиинънъ . ѿ нем
 же прѣисъ рѣче псалмѣхъ . сѣ море великоѣ ѿ широкоѣ .
 ѿноудѣ гааа ѿмже нѣ числа . животи малии сѣ вели
 кыми . ѿноудѣ корабли плаваѣѣ . смѣ сѣи еѣгоже сѣзда
 роугатиса ѿмъ . кымъ . ааа ѿ прѣисподнаа бываю
 чааа ей . мнѣтиса оубо ѿмамъ прѣлестѣ подаѣати ѿ
 простѣ раздѣмѣюцими . а не по истинѣ могоущемъ
 еѣразоумѣти книжныа глѣбости . вѣпрашаемъ же
 ѿбаче ѿ ѿ семь . каа брашьна нѣсаца дщери ѿны
 немогаша еѣа насытити ; Пѣици же оубо еѣда ѿ рѣченое

1 Цар. 2, 8

Притч. 30, 15-16

л. 207 об.

Пс. 103, 25-26

² В первоначально написанном слове великомударыцю сочетание букв мѣу зачеркнуто киноварью.

³ После слова на правое поле вынесены три знака „„.

⁴ Перед словом на левое поле вынесены два знака „.

- л. 208
 Ѳклицинѡстомь слово подобно боудеть . семѢ вса /
 водѢ теци ѡдоуть в море . ѡ море не насытитса .
 вмѣсто водѢ теци ѡдѣть . мню бо прѣкоу глѡти ѡ по-
 добьны ѡ водѢ течемъ . сила ѡ спѡшѡса на землю сло-
 весе . ѡ ѡко ѡ ѡ сладости набридость сзшѣшемъ . ѡ
 ѡже бо рѣ ѡко море ненасытитса . злови не насытациниса
 николиже . приходаци ѡ к неи дшѣ . соуть же ѡ ѡни
 мнози змиѣве вѣ водѣ . ѡмже цѣрѣствоуѣть великѡ ѡ
 страшны смѡи . ѡ немже ѡ многострастьномѢ глѡ вѣ ѡ
 ѡвоу . ѡнъ же цѣрѣ , всѣмъ вѡнѡи смѡже смѡемъ . боу
 сзкроушити рече прѣкъ главы . не токмо ѡнѣ . но ѡ
 ѡного великаго ѡгоже никоѡже плаваа можетъ . кожо
 понести ѡдиноа ѡшиби . ѡко ѡ ѡ седмемъ десатѡи ѡ
 третѡемъ глѣть псалмѢ . тѡи сзкрѣши змиѣвоу главоу .
 да оуѡдѣ⁵ ѡѡиѡпомъ . ѡда бо ѡѡѡпы зловию .
 л. 208 об.
 погроуже/ныа ѡвлаѣтъ . ѡмже великыи смѡи ѡ ѡдѣ .
 ѣдоуѣ⁶ бо тѣло гнѣ . ѡ пиѡуци ѡго кровь . блѣни
 соуть . ѡдоуѣи же плоть . разоумнаго смѡа врази
 разѡмнаѡго свѣта . просвѣцаѡуца чистыа дшѡа .
 ѡставльше же оубо ѡѡиѡпскоую страну не прѣжевѣ
 свободоу ѡ мирѣ придоша . дондеже не проѡдоша воды
 несвѣдьныа . ѡ видѣша разѡмнаѡ фараѡна
 сзтреноу главоу . ѡ видѣвше врага оуморена . ѡ силы
 ѡго падоша вса . поемъ гѣ побѣдоую . каѡже ѡ ѡна .
 ѡце не бы гѣ в ѡна быѡ . вѣставшемъ члѣкѡ на ны .
 живы ны быша оубо пожрѣли . ѡ по малѢ . блѣнъ гѣ .
 ѡже ѡна не да вѣ ѡдѣ зѣбѡ ѡ . се же оубо слово показати
 хота . страшноую ѡнѣ ѡ нестерпимоую водоу .

Еккл. 1, 7

Иов. 41, 25

Пс. 73, 13

Пс. 73, 14

Ин. 6, 54

Исх. 15, 1-5

Пс. 123, 2-3

Пс. 123, 6

Пс. 123, 5

⁵ В начале слова оудѣ зачеркнуто киноварью, над строкой вписано ѡ.

⁶ На поле зри; в начале слова ѣ зачеркнуто киноварью, над строкой вписано ѡ.

- разѣмнаго моря . погроуѣжающю не телеесъ нѣ дшѣ . не
 иѣмѣшии кормителя оума . попрѣти / хѣ вѣтроу и морю . Мф. 8, 26
 да не потопить пловоуцаа с нимъ . въ іадъ соущиѣ
 в немъ звѣремъ . блѣнъ гѣ бѣ . иже не токмо не вѣда ны
 на іадъ зовѣнъ и . но и попирати іа подасть на власть . Пс. 123, 6
 мно же оубо іако и блженому петрѣ пошѣшѣ по морю
 и хотѣвшю погразнути . гоу простершю ѣмѣ спсѣнѣю Лк. 10, 19
 роукѣ . и възвѣшю и ѿ боура ѡноа . си похвальнаа
 въздаіати словеса къ боу и ѡцю . аще не бы слово Мф. 14, 29-31
 твоє было и снѣ с нами . нестерпимаа вода погроузила
 ны бы . сѣ и павелъ мысла показати рече . бѣ же да Пс. 123, 2-4
 сѣкроуши саѣноу пѣ ногы ваша скоро . и в псалмѣ же Рим. 16, 20
 пакы сеже іавлаѣ слово . сходяще и в море корабли . и
 твораце дѣла въ вода многы . ти видѣша дѣла гѣна .
 и чюдеса єго въ глѣбинѣ . кто же сице не бысть . нѣ Пс. 106, 23-24
 дѣхѣнѣма ѡчима . іакоже мнѣти багъраникы . или
 глѣбовѣратела . / или творацаа дѣла своа в морѣстѣи
 водѣ . єгоже дѣла схода въ глѣбиноу . мощни ли
 же сѣ оубо въ великоу глѣбиноу влѣсти или видѣти
 чюдеса єго въ глѣбинѣ . коє ли чюдно є въ глѣбинѣ .
 по смѣренію соущиѣ на нѣсѣ . слнцѣ и мѣсацю и
 звѣздамъ . іако и мѡнѣси почюдивъса . и помысливъ
 єда людіє прѣспѣшьныа дѣла доброты бѣгына
 нарэкоуть . възрѣвъ нан бо рѣ ; ѿ видѣ слнцѣ и мѣць ,
 и звѣзды . и все нѣноє оукрашеніє . немозѣ те
 прѣблѣстившеса поклонити иѣмъ . іаже подаст ранамаъ Втор. 4, 19
 бѣ . а вамъ не тако . сицимаъ же оубо сѣщемъ на нѣсе
 чюдесемъ . чего дѣла рече сходяциимъ в море корав-
 ли . и творащи иѣмъ дѣлеса въ водахъ многоахъ . Пс. 106, 23
 видѣти чюдеса гѣна ; ꙗко разѣмѣ иже нѣ по коємѣ
 възносенному разѣмѣ . єда ѡ хѣвѣ оучицѣ знаменуєтъ .
 ѿ ста/рыа мѣре иєрѣлма сходяца . и плавающемъ Гал. 4, 26

- іако ѿ кораблемъ телесы . да видѣвше прѣчюднаа
 чюдеса хѣа . сътворать дѣлеса въ водѣ многохъ .
 любаше члѣбы въ хѣѣ вѣроу . ѿ да възсхыта ѿ
 глѹбины прѣлестыныа члѣбы . поистинѣ оубо оубловиша
 ны ѿ кѣмировѣриа . гоу ѿпытавшю глѹбины
 смртныа . ѿ попланивъшю врага . ѿ ѿврьшю темнаа
 сѣкровица . іаже видѣша оученици ѿ почѹнѣша . к
 нимже са глѣа . мнози прѣрци хотѣша видѣти іаже
 видите . ѿ не видѣша . ѿ слышати іаже слышите ѿ не
 слышаша . ѿ прочаа , не токмо бо сподовишѣа видѣти
 чюдеса . но ѿ дѣлеса многыѿ сътворити члѣкъ . тѣмже
 оубѣгати ны вела ѿноа прѣлести ѡ не пакы
 възвращати на ню . сѣ ѣ вода іде змѣи живетъ . ѿ
 любашаа ѣго погрѣжаѣтъ . Сѣ вода творитса тиха
 быти бесчи/ниа всего ісполнь соуци . сѣ вода ѿгнь
 ны възставлаѣтъ на приходащаа к неи възны . сѣ ѣ
 моутнаа вода . в нейже пиаѣвица ѣ крѹвопийца . ѿ
 сѣжилница змиѣви : чюднаа ѣствомъ . мала бо ѣ
 сперѣва помещеть са на земли . тѣмже по перий
 невѣкъсимы власть , прати силоу вражѣю . перѣма бо
 немоцнаа ѣ . пиѣма же зѣло люта . влѣзъши бо ѿ
 прийшиса гѣрлѣ оутрѣнаѡго члѣка . не даа словѣ
 гласномуу ізити . породъ на бо подвиженѣа дѣша
 ѿменивши . ѣлицеми же ѿ сеѣе іако бесмртнаа соуци
 подвижитса . ѿли ѿ невесыныхъ мыслаци . ѿли
 прозираюци приходащаа . неподовныа помыслы въз
 ѿнѣ мѣсто ѣложи . іако ѿ крѹвѣю вѣроу ѿскверныши .
 іакоже ѿ члѣкоу ѿ зѣло моудроу сѣмо ѿ ѿнамо
 прѣходити оумомъ . тѣмже оубѣгаймъ ѣа вѣднѣ бо
 са цѣлаа / іазвы ѣа . несыта бо ѣ всего зла . смрти ѿ
 сласти . ѿ тѣма ненасытѣа ѣа . видиши ли ненасытѣноу
 силадъ . ѡдъ рѣче . ѿ любви женьска , ѿ тартаръ . ѿ земля
- Лк. 5, 10
- Ис. 45, 3
- Мф. 13, 17
- Л. 210 об.
- Лк. 10, 19
- Л. 211

- еСТЬ . ЗАРА СЛАВА $\hat{\epsilon}$ \hat{w} ЦА . АНЪГЫГИЛИ БО ЗАКОНЪ
 ПОВѢДАЮЩЕ . ΜΝῆCῒИ СЛАВОУ БЖІЮ ПОВѢДОВААΧΟΥ . Евр. 1, 3
 ДАН. 8, 16; 9, 21
 АГГЛЪ ЖЕ ОУБО ДАНИЛЪ И $\hat{\epsilon}$ ЗЕКѢИЛЮ \hat{w} БАВЛАЕТЬ
 ИЕЗ. 40, 3; Зах. 1, 9
 ГЛОУБОКАА . И ЗАХАРІИ ТАКОЖЕ . И ВСѢ ПРРКѢИ ИМАМЪ ТИ
 И ДРЪДОЕ НЕБО ПОКАЗАТИ ПОВѢДАЮЩЕ СЛАВОУ БЖІЮ .
 ГАВРИЛА КЪ ПРЧТѢИ ДѢВЪ ГЛЮЩА . РАДѢИ \hat{w} БРАДОВАНАА . Лк. 1, 28
 И ПРОЧАА СИХЪ . И ЧТО ТИ КТОМЪ РЕКЪ НОВЫИМЪ И
 ВЕТЪХЫИМЪ СКАЗАЮЩЕ АГГЛЫ ПОСЛАДЖИТИ СЯ СТРОА
 ТАИНѢ . АЩЕ $\hat{\epsilon}$ ЛѢПО И ПРѢСПѢШЕНІЕМЪ ГЛАТИ . МАЛО НЕБО
 Евр. 1, 14
 А. 212 ОБ. $\hat{\epsilon}$ МОУДРАГО ДША . ВСЮДЪ / ВСЕ БЕ ИМОУЩИ МЫСЛИ
 СВѢТЛЫ . РАЗОУМЫ ИСТИННЫ . ДѢЛЕСА СВѢТИЛНА .
 ІАКОЖЕ ПРОСЛАВИТИСА БОУ ИМИ . МОГЫ ИЖЕ ОУБО
 ПРАВОВѢРНѢИША СЕГО \hat{w} ВРѢСТИ РАЗЪМЫ ДА СКАЗЪЕТЬ .
 АЗЪ ЖЕ МНЮ ЕЖЕ РЕЧЕ ТВОРЕНІЕ ЖЕ РДІКОУ ЕГО . ПОВѢСТЬ
 ПС. 18, 2
 ОУТВЕРЖЕНІЕ . ЦРКѢИ БЫТИ ОУТВЕРЖЕНІЕМЪ НАРЕЧЕНЪ .
 ІАКОЖЕ ОУТВЕРЖЕНЪ ЕИ БЫТИ НЕТАЛѢНІЕМЪ . ІАКОЖЕ И
 СЪИИ ГЛЕТЬ ПАВЕЛЪ , К ТИМОФѢЮ ПИША . ДА ВЪСИ КАКО
 ТИ $\hat{\epsilon}$ ЛѢПО В ДОМОУ БЖІИ ХОДИТИ . ИЖЕ $\hat{\epsilon}$ ЦРКѢВЪ БѢ ЖИ
 ВАГО . СТОЛПЪ И ОУТВЕРЖЕНІЕ ИСТИНЫ . АЩЕ БО НБСА
 ПОВѢДАЮТЬ СЛАВОУ БЖІЮ . СИ ЖЕ СѢУ СИЛЫ ГОРЬНАА .
 ПОВѢДАЮЩАА СЛАВОУ БЖІЮ . РЕКШЕ ДРЕВЕЛЕ ПРИШЕСТВІА
 СПСЕНААГО . К НАМЪ БЛГОВОЛЬСТВО . НОУЖА ЦРКѢВИ
 ОУТВЕРЖЕНІЮ СА МНѢТИ . ПОВѢДАЮЩИ ТВОРЕНІЕ РОУКѢ
 ЕГО . ДА ПРИШЕСТВІЕ СЪ НБСЕ В ТѢЛО . АГГЛѢИ РЕЧЕМЪ
 ПОВѢДАТИ . / ПО ЧЛЧЬСТВОУ ЖЕ ХОЖЕНІЕ ЕГО И ДѢІАНІА
 ВСА . ЦРКѢВИ СКАЗАТИ . МОЖЕТЬ ЖЕ СА ИНѢМЪ ПРАВОМЪ \hat{w}
 ОУМЪ И \hat{w} ЧЮВСТВѢ РАЗЪМѢТИСА . ІАКОЖЕ НБОУ БЫТИ
 ЧИСТОМЪ И ВЫСОКОМЪ .⁷ ВЫСОЦѢ БГѢСЛОВѢСТВОУЮЩЮ .
 ИСПОВѢДАЮЩЮ СЛАВЪ БЖІЮ . ОУТВЕРЪЖЕНІЕ ЖЕ
 НЕРАЗОРИМОЕ СЛАСТЫМИ ЧЮВСТВО . НѢ ТВЕРДЫНЖ СЪЦПЖ

А. 213

⁷ После точки на поле вынесены три знака „„.

противѸ ѿмь . тѣмь ѿ бгѸсловецъ ѿвѣнъ . всемѸ дхѸ
 исповѣдающе хѣ ісѣ . ѿ бѣ глѣ быти . ѿ всемѸ дхѸу не
 исповѣдающе хѣ ісѣ възплотившася . не быти ѿ бѣ .
 не вела нѣ ис полѸ блговѣрства приимати . еже бо
 исповѣдовати възплоченіе ѿ стѣя девица бжїа снѣ .
 не исповѣдовати же іако⁸ ѿ въз црїкве въз свою плоть
 прити несзврѣшено . лѣпо бо ѣ комѸждо нѣ
 исповѣдовати . не токмо въз ѿнѸ стѸою плоть іаже ѿ
 двѣа прѣчѣта бы . но ѿ в коѣгѸ / нѣ дѣѣ подобнѣмь
 пришествію єго . аще же оубо простѣ исповѣдающемоу
 хѣ . ѿ бѣ быти . мнати нѣци да ѿвѣщають . ѿли
 сзгрѣшаніе ѿ бѣ єгоже дѣла исповѣдати хѣ .
 сзгрѣшати же ѿмь , въз другѣ дѣлесѣ . тѣмже ни
 исповѣдающе хѸ въз плоти прити . сзгрѣшающе же
 похвальнїи . ни несзгрѣшающе . а неісповѣдающе
 хѣ възплоченїа пѣвѣни . снїже оубо похвальнїи ѿже ѿ
 оутренѣаго красати правовѣрїемъ члѣа . ѿ внѣшнааго
 добрыми дѣлесы . ѿвого іако ѿ нѣ . цѣ ѿ нѣннаа
 смыслоующе . ѿвого іако ѿ оутверженїе . іако
 неприимочеа сладсти . сзхранаѣтъ же са сице чинъ
 книжныи . чиста бо всѣ страсти плоть . ѿ
 приговоздїѣшеса сзхрїстомъ кздрѣвѸ животномуу .
 нѣсть ктомѸ плоть . но жилище бжїе . плоть бо ѿ сла-
 вости наречеа . правдивы иже не ѿмать са подвижа/
 ти николиже . не плотанъ бо ѣ но дѸхѸвенъ . то не ѿсь
 деаи пакы глаубоци соутъ ѿ дхѸовни раздѣми
 пытающеи книгѣ многообразнѣ глѣцемъ книгамъ .
 ѿвогда бодѣи . ѿвогда звѣзды . ѿвогда добрѸ зем-
 лю нарече стѣя . ѿвогда класы . ѿли доубїемъ , ѿли
 вѣгы нарече стѣя . днѣмъ же нарече іакоже днѣ днѣ

1 Ин. 4, 2-3

л. 213 об.

Гал. 2, 19

Еф. 2, 22

л. 214

Пс. 124, 1

1 Кор. 3, 1

⁸ Ошибочно повторено же іако.

- ѿригнеть слово . звѣзды же іако звезда звѣзды Пс. 18, 3
 оуныши славою . земля же блага іаже боудете ми 1 Кор. 15, 41; Мф. 13, 8
 земля бл҃говолена г҃ла г҃ь . класы же іако жатва вели- Мал. 3, 12; Мк 4, 28
 ка . дрѣвеса же іакоже ѿ плода дрѣво познаѣтса . Мф. 9, 37
 б҃гы же іако азъ рѣхъ боѡи есте . разѡмѣ иже оубо еда Мф. 12, 33; Пс. 81, 6
 ѡны днѣи нарече дш҃а . на наже правеное възсиа сл҃нце . Мал. 4, 2
 словесъ бо єго жажюци . чинъ ап҃лскъ по чесомъ
 дньныи ихъ съставлено . днѣ разѡменъ наречетьса .
 рѣкше цр҃кви юже и соломонъ іакѡ зара възсходаща Песн. 6, 9
 видѣ . / кто є възсходаща си іако и оутриє . пожада
 тайнъ хѣвъ . паче же присно жаже книгами . и ноць
 ноци исповѣданіе . ноць сподоби прр҃чьскыа рѣчи . не- Пс. 18, 2
 злоби дѣла нѡ многыа глаубины . разоумейте бо рече
 мѡдрѡсть , притчу и темно слово . гл҃бѣ же моудрыи .
 и гатаніа . и ноць пакы сего дѣла єгоже хѣво Прем. 1, 6
 възплощеніе стѣнь мь повѣдааше . законъ же оубо ть-
 ности дѣла словесъ . и ѡбразъ ны ихъ дѣла словесъ .
 ноць са нарече . а жидове невести дѣла дш҃евныа . и
 ѡвращеніа большихъ сицеа нарекоша . и послуше-
 ствоюеть ап҃лъ павелъ г҃ла . нѡ доселѣ єгда же
 почитаѣтса . мнѡсїи покровъ на ср҃цѣ ихъ лежитъ . и 2 Кор. 3, 15
 вси же преже г҃бскдаго сшествіа . въз тмѣ и в стѣни
 смртнѣи сѣдахоу . по нимже и ноць прѣспѣ речеса . по
 възскреєнѣмъ же велицѣ днѣи . по всеи земли ст҃го дѣха
 проли/іаса свѣтѣ . проповѣдающемъ имъ по всеи зем-
 ли ѡ истиннѣмъ словеси . прр҃ци бо ѡ достоаннїи токмо
 г҃лахоу . рекше вжидѡхъ . тѣмже и внѣшнїи немого-
 ша разѡмѣти . ни пристѡпити . ап҃ако же проповѣданіе
 іако и солзнице възсиявъ . вса темнаа просвѣти ср҃ца .
 сниде іако и роса моудрость ѡч҃а . и погаси раждеженое Втор. 32, 2
 смѣа ѡ рожїе . таче възю землю изиде г҃ла ѡ . и на Еф. 6, 16
 краа земельныа гл҃и ѡ . подобно изиде стѣнѣи стѣнѣи Пс. 18, 5
- л. 214 об.
- л. 215

| | | |
|------------|---|-------------|
| л. 215 об. | <p>сѣмене своѣго . добрътѣ здѣ дѣхъ пррчѣства нарече гла . глабѣ ѡвѣдѣти и на словеса . сими ѡво словеса бжїа влѣбодати . приходѣи к намъ . по семь оубо и друугаго вѣспроса поищемъ . есмь бо рече азъ смертенъ члкъъ . точнъ всѣмъ и земаьнаго ѡ родъ первозданника . и вѣ чрѣвѣ мѣри ѡзъвахса . десатїю мѣць оутвердивъса кровїю ѡ сѣмене мѣжа . и сласти съ снѡмъ пришѣши .</p> | Лк. 8, 5 |
| | <p>/ и проча . почїювѣса бжїи моудрости рече сѣ прркъъ . есмь бо и азъ земаьнъ члкъъ . їако и ини пррци и цри . нѣтрѣвоуѣта мѣдрости . и мы и вѣ слѣсѣ пришествиє єна . ѡзъ ѡбаче нѣсмь азъ самъ моудрѣ . нѣприходани и вѣ зема и грѣхъ мирьскыи . азъ бо ѡ моужьска</p> | Ин. 1, 17 |
| | <p>сѣмене родїса . азъ ѡнъ ѡ дѣца . моци бжїи и все їже се и їдѡноу глади . азъ вѣ крїцию водою . онъ жѣ крїтити вѣ имать дѣхъ стїи и ѡгньмъ . но оубо довољно бѣди ѡ си хъ . главѣ сѣи многѣ имѣци вѣлостъ . и оучацѣ їако не ѡ хѣтѣ си рече соломонъ нѣ ѡ себе дѣ не мѣнитѣса хѣтѣ . проча бо ѡ семь разѣмы ѡ хѣтѣ їсѣ стїиимъ дѣхъ . вѣ и ѡмъ ѡ тѣлѣ писани . ты же ги пославыи свою мѣдрость на вѣплѣщенїє . молюса гмѣ їс хмѣ ѡ дѣсѣ стѣмъ ѡчисти ми сѣрце . и стго дѣха створи жилицѣ быти . нѣтѣ и присно и вѣ вѣкы вѣкомъ дѣминъ :</p> | Прем. 7, 12 |
| | <p>вѣ зема и грѣхъ мирьскыи . азъ бо ѡ моужьска сѣмене родїса . азъ ѡнъ ѡ дѣца . моци бжїи и все їже се и їдѡноу глади . азъ вѣ крїцию водою . онъ жѣ крїтити вѣ имать дѣхъ стїи и ѡгньмъ . но оубо довољно бѣди ѡ си хъ . главѣ сѣи многѣ имѣци вѣлостъ . и оучацѣ їако не ѡ хѣтѣ си рече соломонъ нѣ ѡ себе дѣ не мѣнитѣса хѣтѣ . проча бо ѡ семь разѣмы ѡ хѣтѣ їсѣ стїиимъ дѣхъ . вѣ и ѡмъ ѡ тѣлѣ писани . ты же ги пославыи свою мѣдрость на вѣплѣщенїє . молюса гмѣ їс хмѣ ѡ дѣсѣ стѣмъ ѡчисти ми сѣрце . и стго дѣха створи жилицѣ быти . нѣтѣ и присно и вѣ вѣкы вѣкомъ дѣминъ :</p> | Прем. 7, 7 |
| | <p>вѣ зема и грѣхъ мирьскыи . азъ бо ѡ моужьска</p> | Ин. 1, 29 |
| | <p>сѣмене родїса . азъ ѡнъ ѡ дѣца . моци бжїи и все їже се</p> | Лк. 1, 35 |
| | <p>и їдѡноу глади . азъ вѣ крїцию водою . онъ жѣ крїтити</p> | Лк. 3, 11 |

Аббревиатуры

| | |
|-------|---|
| VAR: | Biblioteca Academiei Române (București) |
| CPG: | Clavis Patrum Graecorum |
| БАН: | Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург) |
| ГИМ: | Государственный исторический музей (Москва) |
| МДА: | Московская духовная академия |
| ОИДР: | Общество истории и древностей российских |
| РГБ: | Российская государственная библиотека (Москва) |
| РНБ: | Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург) |

Сокращения

| | |
|----------|-------------|
| архиеп.: | архиепископ |
| прот.: | протоиерей |
| проф.: | профессор |
| собр.: | собрание |
| св.: | святой |

Литература

- Викторов 1890: А.Е. Викторов, *Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, СПб. 1890.
- Горский, Невоструев 1859: А. Горский, прот., К.И. Невоструев, *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. II. Писания святых отцов, 2. Писания догматические и духовно-нравственные*, М. 1859.
- Калайдович, Строев 1825: К.Ф. Калайдович, П.М. Строев, *Обстоятельное описание славянских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора Его Императорского Величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстого*, М. 1825.
- Ловягин 1905: Е. Ловягин, *Святой Мефодий епископ и мученик, отец Церкви 3-го века. Полное собрание его творений, переведенных с греческого под редакцию профессора С.-Петербургской духовной академии Е. Ловягина*, СПб. 1905².
- Михаил 1961: Михаил (Чуб), еп., *Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия*, “Богословские труды”, II, 1961, с. 143-205.
- Михаил 1964: Михаил (Чуб), еп., *Диалог св. священномученика Мефодия “О свободе воли”*, “Богословские труды”, III, 1964, с. 187-208.

- Михаил 1973: Михаил (Чуб), архиеп., *Святой священномученик Мефодий и его богословие*, "Богословские труды", X, 1973, с. 7-58.
- Bonwetsch 1891: G.N. Bonwetsch, *Methodius von Olympus*. I. *Schriften*, Erlangen-Leipzig 1891.
- Bonwetsch 1917: G.N. Bonwetsch, *Methodius*, Leipzig 1917.
- Geerard 1983: M. Geerard, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni*, Turnhout 1983, с. 248-253.
- Geerard, Noret 1998: M. Geerard, J. Noret, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni. Supplementum*, Turnhout 1998, с. 41-42.
- Thomson 1985: F.J. Thomson, *The Slavonic Translations of Pseudo-Methodius of Olympus' Apocalypse*, "Tárnovska knižovna škola", IV, 1985, с. 143-173.
- Vaillant 1930: A. Vaillant, *Le de Autexusio de Méthode d'Olympe*, в: *Patrologia Orientalis*, XXII, Paris 1930, с. 629-888.

Abstract

Boris Danilenko

The Slavonic Translations of the Works of Methodius of Patara. About the Slavonic Versions of Early Patristic Texts, devoted to Biblical Exegesis

This article is about the work of the ante-nicene father Methodius, bishop of Patara (†304). The central topic of St. Methodius' writings is biblical exegesis. According to scholars, apart from the debate with Origen, his most important contribution is the formulation of the theological basis of virginity practice, which anticipate the foundation of monasticism in the early Christian tradition. The preserved Greek *corpus* of St. Methodius' works may be effectively completed with the old Slavic translations, most of which are to be found in Russian collections. The need for such a research was already noticed at the first Congress of Slavists (Prague 1929): the present article contains a brief survey of the studies of Western scholars such as N. Bonwetsch (†1925) and A. Vaillant (†1977) and of the Russian patrologists E. Lovjagin (†1909) and archbishop M. Chub (†1985). Furthermore, the author draws the guidelines for the edition of the complete *corpus* of St. Methodius works, on the basis of Greek and Slavic sources. By way of example, the appendix contains the Slavonic translation of Methodius' *De sanguisuga ad Eustochium*, which is not preserved in the original Greek version. The text is the reproduction of a 16th century copy from the Mss. department of the Russian National Library.

Keywords

Biblical Exegesis; Patristics; History of Russian Church; Methodius of Patara.